

Симкина Наталия Викторовна

преподаватель,

филиал Белорусского государственного технологического университета

«Витебский государственный технологический колледж»

e-mail: 20mrkiv.simkina.n@pdu.by

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ЕГО РОЛЬ В ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос о понятии языка-посредника, роли английского языка в процессе онлайн-обучения иностранных студентов русскому языку разных этапах обучения. Автор описывает онлайн-курсы русского языка как иностранного, анализирует функции английского языка как посредника. Ссылаясь на мнение исследователей, автор делает выводы об эффективности, важности и целесообразности его использования.

Ключевые слова: язык-посредник, английский язык, русский язык как иностранный, принцип опоры на родной язык, онлайн-обучение, онлайн-курс, интернет-технология.

Nataliya Simkina

Instructor

branch of Belarusian State Technological University

«Vitebsk State Technological College»

e-mail: 20mrkiv.simkina.n@pdu.by

ENGLISH AND ITS ROLE BY ONLINE TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: The article considers the essence of the concept of interlingua, the role of English by online teaching of Russian as a foreign language at different levels. The author describes online courses of Russian as a foreign language, analyses functions of English as interlingua. Referring to the opinion of researchers, conclusions about the effectiveness, importance and appropriateness of its use are made.

Keywords: interlingua, English, Russian as a foreign language, principle of reliance on the native language, online education, online course, internet technology.

XXI век – эпоха развития науки и техники, расширения международного сотрудничества и внедрения интернета во все сферы деятельности человека. В связи с увеличением контактов за рубежом изучение иностранных языков стало пользоваться популярностью. Перед педагогами стоит задача переосмысливать старые подходы и принципы в системе обучения иностранному языку, в том числе русскому как иностранному, и таким образом повысить эффективность обучения языку.

Немаловажной является возможность изучать иностранный язык с помощью интернет-технологий. Количество учебных организаций, создающих и использующих в своей деятельности онлайн-курсы растет. По мнению Л.М. Матвиенко, такая организация обучения даёт возможность наиболее полно реализовать лично

ориентированный принцип обучения, а также создать условия, стимулирующие студентов к самообучению и желанию пользоваться приобретенными знаниями и сформированными речевыми навыками и умениями в реальной жизни [11].

Вопрос использования языка-посредника, его роли на занятиях русского языка как иностранного является предметом многочисленных дискуссий и споров. Некоторые методисты выступают за исключение его из процесса обучения. Однако в современных исследованиях можно найти значительное количество доказательств необходимости и целесообразности использования языка-посредника на занятиях РКИ [3].

Использование языка-посредника основано на принципе опоры на родной язык. Этот методический принцип обучения предусматривает организацию учебного процесса с учетом опыта в родном языке учащихся. При сходных явлениях родного и иностранного языков учащийся переносит по аналогии навыки и умения словообразования, конструирования и трансформации предложений родного языка на изучаемый язык [2, с. 219]. В результате сознательного сопоставления особенностей двух языков можно выявить основные трудности учебного материала для каждого контингента учащихся.

В условиях, когда опираться на родной язык учащихся не представляется возможным, целесообразно применять язык-посредник.

В методике преподавания иностранного языка языком-посредником считают язык, используемый в процессе обучения иностранному языку. Как правило, в качестве языка-посредника используются широко распространенные языки, в частности, английский [2, с. 360].

В.А. Виноградов рассматривал язык-посредник как абстрактную модель, включающую особый понятийный словарь и набор грамматических правил и обеспечивающую перевод с языка на язык по схеме «язык₁ – язык-посредник – язык₂» [5]. По мнению исследователя, посредниками могут быть как естественные языки – английский, французский, испанский, так и искусственный язык.

Какой язык использовать в качестве посредника зависит от обучаемых, уровня их владения языком, целей и сроков обучения.

Английский язык является ведущим языком международного общения, и процент владеющих английским языком растет. Использование его в качестве языка-посредника при обучении русскому языку как иностранному на занятиях и онлайн может повысить эффективность усвоения материала и позволит приобщиться к курсу не только носителю языка, но и другим, владеющим этим языком в качестве иностранного.

Основным контингентом обучающихся в белорусских вузах, как правило, являются выходцы из Туркменистана, Африки и Китая, владеющие английским языком на базовом уровне или даже выше.

При обучении студентов из разных стран не следует исключать тот факт, что многие из них не владеют языками, которые могут быть использованы в качестве посредника, либо их уровень владения языком достаточно низкий. В этом случае использование третьего языка сводится к минимуму либо исключается вообще. При обучении студентов, владеющих английским на среднем и высоком уровне, язык-посредник может способствовать более продуктивному усвоению учебного материала [8].

Для исследования роли английского языка как посредника при обучении онлайн нами было отобрано несколько онлайн-курсов Московского государственного

университета имени М.В. Ломоносова, Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова и Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина: «Время говорить по-русски!» МГУ имени М.В. Ломоносова, «Russian online» Института русского языка и культуры МГУ, «Russian for free», «Russian for everyone», «RussianLessons.Net», «Краски», «Learn Russian», «Экспресс-курс русского языка для иностранцев».

Анализ онлайн-ресурсов русского языка для иностранцев показал, что в большинстве курсов используется язык-посредник, в частности английский.

Онлайн-курс МГУ им. М.В. Ломоносова «Время говорить по-русски» дает возможность выбрать язык, на котором будет проходить обучение. В качестве посредника могут выступать английский, немецкий, китайский, японский, итальянский, испанский, французский (см. рис.1).



Рисунок 1. – Главная страница онлайн-курса МГУ им. М.В. Ломоносова

Учебный материал исследуемых курсов рассчитан на студентов, начинающих и продолжающих изучать русский язык, и включает в себя алфавит русского языка, грамматический материал с основными синтаксическими конструкциями, некоторые уроки содержат видеоматериалы.

Поскольку при изучении русского языка как иностранного онлайн учащимся приходится самостоятельно осваивать некоторые аспекты языка, использование английского языка в этом случае позволяет автору курса четко и доступно сформулировать инструкции к заданиям, вводить новый лексический и грамматический материал, актуализировать полученные знания, размещать лингвострановедческие комментарии, осуществлять обратную связь с обучаемыми [9].

На рисунке 2 вы можете наглядно рассмотреть структуру урока одного из онлайн-курсов.



Рисунок 2. – Структура урока онлайн-курса «Время говорить по-русски!»

Темы онлайн-уроков расположены по принципу от простого к сложному. По мере усложнения материала английский язык сводится к минимуму.

Если учащиеся не владеют европейскими языками, в частности английским, познакомить слушателей с русской фонетикой, грамматикой и лексикой возможно с помощью таблиц, схем и картинок, как в «Экспресс-курсе русского языка для иностранцев» Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина.

Интересным, на наш взгляд, является способ предъявления идиом русского языка в курсе «Learn Russian». Авторы объясняют фразеологизм с помощью картинки, не давая эквивалентного перевода на английский язык (см. рис. 3).

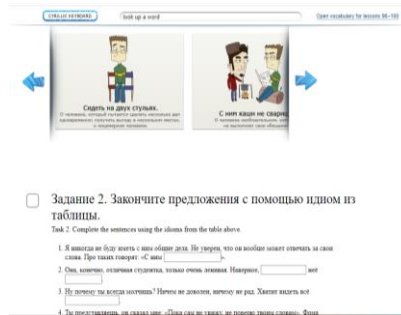


Рисунок 3. – Пример идиом «Сидеть на двух стульях» и «С ним каши не сваришь»

Отсутствие языка-посредника способствует полному погружению в мир изучаемого языка и позволяет дифференцировать, индивидуализировать и ускорить процесс обучения.

Обобщая факты, полученные в ходе исследования, можно сделать вывод – язык-посредник в онлайн-обучении русскому языку как иностранному выполняет ряд функций: мотивационно-обучающую, культурно-образовательную и организационную [3].

Важность языка-посредника в преподавании русского языка как иностранного доказывает и тот факт, что он может использоваться как средство контроля, когда не ставится задача активизации материала, данного на рецептивное усвоение. Допускаются такие виды заданий, как ответы на вопросы по содержанию аудио- или письменного текста или передача содержания на языке-посреднике [1].

Выбор английского языка в качестве посредника объясняется тем, что английский «стал самым изучаемым языком и включен в учебные программы учреждений среднего и высшего образования практически по всему миру» [9, с. 41]. Таким образом, слушателем онлайн-курса могут стать носители английского языка и люди, для кого английский не является родным.

Тем не менее, использование английского языка как посредника является эффективным и методически оправданным на начальном этапе изучения РКИ, когда учащиеся только знакомятся с особенностями русского языка. На этом этапе английский язык выступает в качестве инструмента, с помощью которого авторы курса объясняют грамматический и лексический материал, дают инструкции пользования курсом и выполнения заданий. Английский язык может использоваться и как средство контроля. Однако, на более продвинутых этапах использование вспомогательного языка следует сводить к минимуму [4].

Обучение русскому языку как иностранному, в том числе на начальном этапе, может происходить и без использования английского языка. Иностранные студенты, желающие изучать русский язык самостоятельно и не владеющие английским языком, могут обратиться к курсам, где язык-посредник не используется.

Таким образом, использование английского языка в качестве посредника в преподавании русского как иностранного онлайн важно, но целесообразность и эффективность его использования зависит от контингента учащихся, этапа обучения и основной цели онлайн-обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адашкевич, И.В., Кислик, Н.В. Язык-посредник на занятиях по РКИ / И.В. Адашкевич, Н.В. Кислик // Карповские научные чтения. – 2016. – № 10. – С. 149–152.
2. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Ангел А.В., Волкова Е.А. Роль языка-посредника на уроках русского языка как иностранного в условиях современного вуза / А.В. Ангел, Е.А. Волкова // Преподаватель XXI век. – 2020. – № 1. – С. 159 – 167.
4. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: фонетика, графика, словообразование, структуры предложений, порядок слов, части речи / В.Н. Вагнер. – М. : ВЛАДОС, 2001. – 384 с.
5. Виноградов, В.А. Язык-посредник / В.А. Виноградов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/128/141.htm> – Дата доступа: 12.02.2021.
6. Казимилова, С.Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка / С.Н. Казимилова // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 48 – 52.
7. Карзанова, Т.Ю. Традиционный и интенсивный типы обучения в современной методике преподавания РКИ / Т.Ю. Карзанова // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2014. – № 1. – С. 351 – 353.
8. Колосова, Т.Г. Об особенностях преподавания русского языка как иностранного с использованием и без использования языка-посредника на начальном этапе / Т.Г. Колосова // Агроинженерия. – 2014. – № 1. – С. 138 – 141.
9. Корженевич, Ю.В. Понятие о языке-посреднике и его значении в преподавании русского языка как иностранного / Ю.В. Корженевич // Вестник Полесского государственного университета. Серия общественных и гуманитарных наук. – 2019. – № 1. – С. 40 – 47.
10. Костомаров, В.Г., Митрофанова, О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. – М. : Русск. яз., 1988. – 269 с.
11. Матвиенко, Л.М. Онлайн-курсы в системе смешанного языкового обучения будущих специалистов в области права / Л.М. Матвиенко // Известия ВГПУ. – 2019. – №6 (139). – С. 35–39.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СЕРИЯ «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей
Международного научно-практического семинара
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Текстовое электронное издание

Новополоцк
Полоцкий государственный университет
2021

1 – дополнительный экран – сведения об издании

УДК 811.161.1

Рекомендован к изданию методической комиссией гуманитарного факультета
Полоцкого государственного университета (протокол № 9 от 25.05.2021 г.)

Редакционная коллегия:
Н.В.Нестер, С.М.Лясович,
А.В.Мордыхина (отв. секретарь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. Междунар. науч.-практ. семинар, Полоцк, 19 марта 2021 г. / Полоц. гос. ун-т ; редкол.: Н.В.Нестер, С.М.Лясович. – Новополоцк : Полоц. гос. ун-т, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). (Преподавание русского языка как иностранного)
ISBN 978-985-531-754-9.

Представлены результаты исследований, посвященных теоретическим и практическим аспектам методики преподавания русского языка как иностранного.

Предназначен для специалистов в области преподавания русского языка как иностранного, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов филологических факультетов, обучающихся по специальности «Русский язык как иностранный».

*Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса.
Регистрационное свидетельство № 3142125548 от 06.05.2021.*

Сборник входит в Российский индекс научного цитирования.

211400, ул. Стрелецкая, 4, г. Полоцк, Витебская обл., Республика Беларусь
тел. 8 (0214) 47-87-16,
e-mail: s.liasovich@psu.by; n.nester@psu.by

№ госрегистрации 3142125548

ISBN 978-985-531-754-9

© Полоцкий государственный университет, 2021

2 – дополнительный титульный экран – производственно-технические сведения

Для создания текстового электронного издания «Национально-культурный компонент в преподавании русского языка как иностранного» под редакцией Н.В. Нестер, С.М. Лясович использованы текстовый процессор Microsoft Word и программа Adobe Acrobat XI Pro для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей
Международного научно-практического семинара
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Техническое редактирование и верстка *О.Ю. Тарасевич.*
Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой.*

Подписано к использованию 13.07.2021.
Объем издания: 11,4 Мб. Тираж 3 диска. Заказ 519.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Полоцкий государственный университет».

Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/305 от 22.04.2014.

ЛП № 02330/278 от 08.05.2014.

211440, ул. Блохина, 29,
г. Новополоцк,
Тел. 8 (0214) 59-95-41, 59-95-44
<http://www.psu.by>